

641092 ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ

(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	Φιλοσοφική		
ΤΜΗΜΑ	Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	641092	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Δ', ΣΤ'
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μετάφραση δημοσιογραφικών κειμένων		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ		ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
	3		5
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού υποβάθρου (ΜΥΕ)		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Ελληνικά και γαλλικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://eclass.uoa.gr/courses/FRL493/		

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Το μάθημα έχει ως στόχο οι φοιτητές να μνηθούν στις ιδιαιτερότητες του δημοσιογραφικού λόγου και τη μετάφρασή του καθώς και να συνδυάσουν τις γνώσεις αυτές με τις προϋποθέσεις και τις υποθέσεις εργασίες ενός μεταφραστή που εργάζεται για τον Τύπο, τα εργαλεία και τους κανόνες του επαγγέλματος που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας. Οι εκπαιδευόμενοι θα έρθουν σε επαφή με αυθεντικό υλικό, δηλαδή με κείμενα της επικαιρότητας από όλο το φάσμα του γαλλικού τύπου, ημερήσιου και περιοδικού και θα εξοικειωθούν με τις ιδιαίτερες μεταφραστικές απαιτήσεις, ώστε να είναι σε θέση να αξιοποιήσουν τις δεξιότητες που θα αποκτήσουν σε επαγγελματικό επίπεδο. Μετά την ολοκλήρωση του μαθήματος αυτού οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση:

- Να γνωρίζουν τις θεμελιώδεις προϋποθέσεις της μεταφραστικής πράξης και τις συμβάσεις του επαγγέλματος του μεταφραστή Τύπου.
- Να χρησιμοποιούν με κριτικό τρόπο ποικίλα εργαλεία που διευκολύνουν τον μεταφραστή στο έργο του.
- Να μεταφράζουν δημοσιογραφικά κείμενα ποικίλης θεματικής και ύφους, με σκοπό να εξοικειωθούν με τις συμβάσεις και τις ιδιαιτερότητες τους στη γλώσσα-πηγή και τη γλώσσα-στόχο. Αναμένεται να είναι σε θέση να εντοπίζουν και να αξιοποιούν γλωσσικούς πόρους.
- Να μπορούν να διαχειρίζονται σύνθετες τεχνικές ή επαγγελματικές δραστηριότητες, με ανάληψη ευθύνης για τη λήψη μεταφραστικών αποφάσεων ή/και σε απρόβλεπτα περιβάλλοντα εργασίας ή σπουδής.
- Να είναι σε θέση να αναλαμβάνουν την ευθύνη για τη διαχείριση ομάδων, κατά την εκπόνηση ομαδικών εργασιών.
- Να είναι σε θέση να χρησιμοποιούν τη γνώση και την κατανόηση που απέκτησαν σχετικά με τις διαθέσιμες τεχνικές και τους γλωσσικούς πόρους, με τρόπο που προσεγγίζει την επαγγελματική πραγματικότητα του κλάδου της επαγγελματικής μετάφρασης.
- Να συγκεντρώνουν και να ερμηνεύουν συναφή στοιχεία για να διαμορφώνουν κρίσεις που περιλαμβάνουν προβληματισμό σε συναφή ζητήματα.

Να κοινοποιούν πληροφορίες, ιδέες, προβλήματα και λύσεις τόσο σε ειδικευμένο όσο και σε μη εξειδικευμένο κοινό.

Γενικές Ικανότητες

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών

- Ικανότητα ιεράρχησης και οργάνωσης
- Λήψη αποφάσεων
- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής

Σεβασμός στη διαφορετικότητα και την πολυπολιτισμικότητα.

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Στο μάθημα αυτό παρουσιάζονται τα κύρια χαρακτηριστικά του δημοσιογραφικού λόγου, με ιδιαίτερη έμφαση στον καθημερινό Τύπο. Αναλύονται τα διαφορετικά κειμενικά είδη που συναντώνται σε μια εφημερίδα καθώς και η θέση τους και η ιεράρχησή της. Παρουσιάζεται ο ημερήσιος και περιοδικός Τύπος, γαλλόφωνος και ελληνόφωνος, οι ομοιότητες και οι διαφορές τους. Μεταφράζονται ποικίλα κειμενικά είδη (π.χ. κείμενα δημοσιογραφικού λόγου από όλο το φάσμα του γαλλικού τύπου – ημερήσιου ή περιοδικού – παρακολουθώντας την επικαιρότητα σε όλους τους τομείς της – κοινωνικό, πολιτικό, οικονομικό –, όπως αυτή αποτυπώνεται στα διάφορα έντυπα). Δίνεται ιδιαίτερη έμφαση στην ανάλυση των δυσκολιών που προκύπτουν κατά τη μετάφραση κειμένων πληροφοριακού κυρίως χαρακτήρα που απευθύνονται σε ένα ευρύ κοινό.

Έντυπα από τα οποία αντλούνται κείμενα: *Le Figaro, Le Monde, Libération, Le point, L'express, Le Monde Diplomatique, L'Obs* κ.ά.

Η παρακολούθηση των μαθημάτων είναι απαραίτητη. Ενδείκνυται ένας ελάχιστος αριθμός οκτώ παρουσιών.

Τρόπος αξιολόγησης: εργασία και εξετάσεις ή μόνο εξετάσεις.

1. Οι ιδιαιτερότητες του δημοσιογραφικού κειμένου. Είδη κειμένων.
2. Πανόραμα του γαλλόφωνου τύπου. Συγκρίσεις με τον ελληνικό τύπο
3. Μετάφραση ειδησεογραφίας.
4. Μετάφραση ειδησεογραφίας.
5. Μετάφραση κειμένων άποψης.
6. Μετάφρασης πολιτικών κειμένων.
7. Μετάφρασης πολιτικών κειμένων.
8. Μετάφραση κειμένων κοινωνικών θεμάτων.
9. Μετάφραση κειμένων κοινωνικών θεμάτων.
10. Μετάφραση οικονομικών κειμένων.
11. Μετάφραση εκλαϊκευτικών επιστημονικών κειμένων.
12. Μετάφραση κειμένων πολιτιστικού περιεχομένου.
13. Μετάφραση κειμένων πολιτιστικού περιεχομένου.

(4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο	
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε.: - στη διδασκαλία όπου χρησιμοποιείται Η/Υ και διαδραστικός πίνακας για σημειώσεις και ασκήσεις σε ηλεκτρονική μορφή - χρήση βίντεο και διαδικτυακών εφαρμογών στην παρουσίαση των θεμάτων - ανάρτηση του υλικού του μαθήματος στην πλατφόρμα e-class του ΕΚΠΑ - στην επικοινωνία με τους φοιτητές μέσω e-class και ηλεκτρονικού ταχυδρομείου	
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου
	Διαλέξεις-ασκήσεις	90
	Φροντιστήριο	15
	Μελέτη βιβλιογραφίας	10
	Προετοιμασία για τελική	10

	εξέταση	
	Σύνολο Μαθήματος	125
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Μέθοδοι αξιολόγησης: • Εργασίες, ασκήσεις • Γραπτή εξέταση Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και γραπτή εξέταση στο τέλος του εξαμήνου. Στον τελικό βαθμό συνυπολογίζονται η συμμετοχή του φοιτητή στις δραστηριότητες στην τάξη, η εκπόνηση εργασιών και ασκήσεων, τόσο ομαδικών όσο και ατομικών, και η γραπτή εξέταση, η οποία περιλαμβάνει: (α) αυθεντικό κείμενο Τύπου προς μετάφραση (β) ερωτήσεις σύντομης ανάπτυξης σε σχέση με μεταφραστικά/μεταφρασεολογικά ζητήματα. Τα κριτήρια αξιολόγησης παρουσιάζονται και αναλύονται στους φοιτητές κατά την έναρξη του εξαμήνου	

(5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Προτεινόμενη Βιβλιογραφία:

Προτεινόμενα διδακτικά συγγράμματα

1. Ρολάν Μπαρτ, *Εικόνα, μουσική, κείμενο* (μτφ. Γιώργος Σπανός, πρόλογος Γιώργος Βέλτσος), Εκδόσεις Πλέθρον, 2007.
2. Krauss, Adorno, Macdonald, Arendt, Shils, Parsons, Williams, Morin, Baudrillard, *Η κουλτούρα των μέσων : μαζική κοινωνία και πολιτιστική βιομηχανία*, σύνθ. και επιμ. Κώστας Λιβιεράτος, Τάκης Φραγκούλης, μτφ. Αμίκια Λυκιαρδοπούλου ... [κ.ά.], Εκδόσεις Αλεξάνδρεια, 1991.
3. Christiane Nord, *Η Μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα*, Δίαυλος, 2014.
4. Ανθή Βηδενμάιερ, *Το παζλ της μετάφρασης*, Γιαννόπουλος, 2012.
5. Τσιτσανούδη - Μαλλίδη Νικολέττα (επιμ.), *Ελληνική Γλώσσα, Πολιτισμός και ΜΜΕ*, Gutenberg, 2017.

- Συναφή επιστημονικά περιοδικά:

Le Figaro, Le Monde, Libération, Le Point, L'Express, Le Monde Diplomatique, L'Obs, La Terrasse, κ.ά.